

Fabio Descalzi

Übersetzer DEU>SPA und ENG>SPA

Tel./WhatsApp: +598 9427 5748
Br. Artigas 3845
11800 Montevideo
Uruguay
fabiodescalzi@netgate.com.uy
<http://www.ScriptArch.com>

Profil

Selbstberuflicher spezialisierter Fachübersetzer. Treffend, zuverlässig, pünktlich, flexibel. Arbeitserfahrung für mehrere Übersetzungsagenturen, Behörden, Fachleute, Sachverständiger und Endkunden in Europa, USA und Südamerika.

Übersetzte Wörter bis heutzutage:

- Deutsch>Spanisch: 4.000.000.
- Englisch>Spanisch: 1.600.000.

Referenzprojekte

- gmp • von Gerkan, Marg und Partner (Website und Kommunikation);
- bow ingenieure gmbh (Planung- und Baustellendokumentation);
- plan4solar PV für GasCad (österreichischer Software für Solarenergie);
- Nemetschek (CAD-Software);
- The Louis Berger Group, Inc. (Infrastruktur- und Verkehrsvorhaben, Lebensläufe);
- Bautagebuch (deutsche Software für die Baustelle);
- Reiseerzählungen eines Schweizers im Uruguay des 19. Jh. (in Frakturschrift);
- *Osnabrück und Umland* (Bildband von Bettina Meckel);
- *Museos: Arquitectura* (Bildband von Chris van Uffelen);
- Website über Straßenbeschilderung;
- Solarthermie für Warmwasserbereitung;
- Bahn-, Neigetechnik;
- Thesauren für Bauwesen;
- über 70 Patenturkunden;
- mehrere Gutachtenberichte;
- Schutzeinrichtungen gegen COVID-19.

Berufserfahrung

- Vorlesungen von technischer Übersetzung und Fernarbeit, seit 2010.
- Selbstberuflicher Fachübersetzer: technische, juristische und geschäftliche Übersetzungsprojekte, Vollzeitbeschäftigung seit 2004.
- Öffentlich bestellter Sachverständiger, Uruguayische Justiz, seit 2003
- P+S GmbH (Bauträgerfirma), Bohmte, Deutschland, Praktikum 2000-2001
- Estudio Guillermo Guerra, Montevideo: Krankenhausprojekte, 1996-1998.
- Architekt: Freiberufler seit 1996.

Sprachen

- Spanisch: Muttersprache;
- Deutsch: kompetent, lehrbefähigt;
- Englisch: kompetent;
- Portugiesisch: fortgeschritten;
- Französisch: fortgeschritten;
- Italienisch: fortgeschritten;
- Niederländisch: mittleres Niveau, passive Kenntnis;
- Guarani: Grundstufe.

Ausbildung

- Universitario Crandon: Weiterbildung in Übersetzung und Dolmetschung, 2010.
- UCUDAL: Weiterbildungskurs in Immobilienbetriebe und Investitionsprojekte, 1998.
- Universität der Republik, Fakultät für Architektur, Montevideo: Architekt, 1996.
- Goethe-Institut Montevideo:
 - Kleines Deutsches Sprachdiplom, 1992.
 - Lehrbefähigung Deutsch als Fremdsprache, 1991.
- Cambridge ESOL: Certificate of Proficiency in English, 1987.
- Deutsche Schule Montevideo, 1973-1986.

Informatik

Windows 10, MS Office 2013, Acrobat Reader DC, Abbyy FineReader 14 Standard, SDL Trados Studio 2021, MemSource Cloud.

Referate

- Redner an der 4. Internationalen Konferenz von IAPTI, Buenos Aires, 22.-23. April 2017: <https://www.iapti.org/BAconference/fabio-descalzi-2/>
- Redner über Übersetzungsäthik und -projekte, Internationales Seminar über Übersetzung, Terminologie und minorisierte Sprachen *Jaguerojera ñane Ñe'ẽ Guarani*, Yvy Marãe'ỹ-Stiftung, San Lorenzo, Paraguay, 26.-28. August 2016.
- Redner an der Ersten Lateinamerikanischen Konferenz von ProZ.com in Montevideo, 29.-30. Oktober 2011: <http://www.proz.com/conference/203>
- Redner an der Ersten Konferenz für Übersetzung und Dolmetschung in Uruguay, CTPU, Montevideo, 8.-10. September 2011: <http://www.congresoctpu2011.com/>
- Vortragender im Seminar in Markeging von Übersetzungen, Yvy-Marãe'ỹ-Stiftung, Versammlungshalle der UN, Asunción, Paraguay, 3.-4. März 2011.
- Veranstalter der Regionalen Konferenz für Übersetzer von ProZ.com, Montevideo, 23.-24. August 2008: <http://www.proz.com/conference/23>

Mitgliedschaft in Berufsverbänden

- HYPIA, Internationaler Hyperpolyglottenverband, seit 2017.
- IAPTI, Internationaler Verband der Fachübersetzer und Dolmetscher, seit 2009.
- AUPE, Uruguayischer Sachverständigenverband, seit 2009.
- SAU, Uruguayischer Architektenverband, seit 1996.

Besuchte Länder

2 Jahre im Ausland: Argentinien, Brasilien, Paraguay, USA, Kanada, Mexiko, Nahost, Spanien, Portugal, Frankreich, Vereinigtes Königreich, Deutschland, Niederlande, Belgien, Russland, Österreich, Tschechei, Ungarn, Italien, Griechenland, Schweiz, Skandinavien.

Auszeichnungen

- Ehrenmitglied für meine Beiträge zur Guarani-Sprache, Yvy Marãe'ỹ-Stiftung, San Lorenzo, Paraguay, 28. August 2016.
- Ehrenerwähnung für die Originalität im Dienstleistungsexport, Uruguayische Handels- und Dienstkammer, Montevideo, September 2007
- Humboldt-Wettbewerb, Deutsche Schule Montevideo, dank einer Forschungsarbeit über *Liebig-Fray Bentos: zwei Namen, die sich in der Geschichte verbinden*, Oktober 1986. Erster Preis: eine Reise nach Deutschland.